

Luxemburg-Luxembourg: Sluiten van raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten uit een aantal officiële talen van de Europese Unie in het Tsjechisch

OJ S 101/2021 27/05/2021

Aankondiging van een opdracht

Diensten

Rechtsgrond:

Verordening (EU, Euratom) nr. 2018/1046

Afdeling I: Aanbestedende dienst

I.1. Naam en adressen

Officiële benaming: Hof van Justitie van de Europese Unie

Postadres: Plateau de Kirchberg (TC 14/0190)

Plaats: Luxembourg

NUTS-code: LU000 Luxembourg

Postcode: L-2925

Land: Luxemburg

Contactpersoon: Překladačské oddělení českého jazyka (Trad.CS)

E-mail: FreelanceCS@curia.europa.eu

Internetadres(sen):

Hoofdadres: <https://curia.europa.eu>

I.3. Communicatie

De aanbestedingsstukken zijn rechtstreeks, volledig, onbeperkt en gratis beschikbaar op:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs/

Nadere inlichtingen zijn te verkrijgen op het hierboven vermelde adres

Inschrijvingen of aanvragen tot deelneming moeten worden ingediend het hierboven vermelde adres

I.4. Soort aanbestedende dienst

Europese instelling/Europees agentschap of internationale organisatie

I.5. Hoofdactiviteit

Algemene overheidsdiensten

Afdeling II: Voorwerp

II.1. Omvang van de aanbesteding

II.1.1. Benaming

Sluiten van raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten uit een aantal officiële talen van de Europese Unie in het Tsjechisch

II.1.2. CPV-code hoofdcategorie

79530000 Vertaaldiensten

II.1.3. Type opdracht

Diensten

II.1.4. Korte beschrijving

De opdracht omvat zes percelen (zie II.2)). Alle percelen zijn permanent, zodat tijdens de gehele uitvoering van de opdracht nieuwe aanvragen in behandeling kunnen worden genomen. De raamovereenkomsten worden per perceel gegund. De looptijd van de raamovereenkomsten bedraagt één jaar en kan stilzwijgend worden verlengd met ten hoogste drie nieuwe perioden van één jaar. Voor elk perceel zal het maximumaantal te sluiten raamovereenkomsten worden aangegeven. Op basis van de gunningscriteria wordt een classificatielijst van de contractanten opgesteld. Deze lijst bepaalt de oorspronkelijke volgorde waarin de contractanten, gelet op hun productiecapaciteit en hun eventuele specialisatiegebied, zullen worden gecontacteerd voor concrete vertalingen. Het klassement wordt periodiek vernieuwd om het in overeenstemming te brengen met de werkelijke kwaliteit van de verleende diensten. Het klassement kan tevens worden gewijzigd na de sluiting van nieuwe raamovereenkomsten of na de beëindiging van bestaande raamovereenkomsten.

II.1.5. Geraamde totale waarde

Waarde zonder btw: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Inlichtingen over percelen

Verdeling in percelen: ja

Inschrijvingen mogen worden ingediend voor alle percelen

II.2. Beschrijving

II.2.1. Benaming

FR

Perceel nr.: 1

II.2.2. Aanvullende CPV-code(s)

79530000 Vertaaldiensten

II.2.3. Plaats van uitvoering

NUTS-code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschrijving van de aanbesteding

Sluiten van meervoudige raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten vanuit het Frans naar het Tsjechisch. Het maximumaantal raamovereenkomsten voor dit perceel bedraagt 50. De uitnodiging tot inschrijving is permanent.

II.2.5. Gunningscriteria

De prijs is niet het enige gunningscriterium en alle criteria worden enkel vermeld in de aanbestedingsdocumenten

II.2.6. Geraamde waarde

II.2.7. Looptijd van de opdracht, de raamovereenkomst of het dynamische aankoopstelsel

Looptijd in maanden: 48

Deze opdracht kan worden verlengd: neen

II.2.9. Inlichtingen over de beperkingen op het aantal gegadigden dat wordt uitgenodigd

Beoogd minimumaantal: 50

II.2.10. Inlichtingen over varianten

Varianten worden geaccepteerd: neen

II.2.11. Inlichtingen over opties

Opties: neen

II.2.13. Inlichtingen over middelen van de Europese Unie

De aanbesteding houdt verband met een project en/of een programma dat met middelen van de EU wordt gefinancierd: neen

II.2.14. Nadere inlichtingen

In 2020 werd voor dit perceel gemiddeld een prijs betaald van 19,11 EUR (totale prijs per standaardpagina van 1 500 tekens, spaties niet meegerekend, in de brontaal, waarin alle kosten zijn verwerkt).

Het Hof behoudt zich het recht voor te duur of te goedkoop geachte inschrijvingen af te wijzen.

II.2. Beschrijving

II.2.1. Benaming

DE

Perceel nr.: 2

II.2.2. Aanvullende CPV-code(s)

79530000 Vertaaldiensten

II.2.3. Plaats van uitvoering

NUTS-code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschrijving van de aanbesteding

Sluiten van meervoudige raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten vanuit het Duits naar het Tsjechisch. Het maximumaantal raamovereenkomsten voor dit perceel bedraagt 50. De uitnodiging tot inschrijving is permanent.

II.2.5. Gunningscriteria

De prijs is niet het enige gunningscriterium en alle criteria worden enkel vermeld in de aanbestedingsdocumenten

II.2.6. Geraamde waarde

II.2.7. Looptijd van de opdracht, de raamovereenkomst of het dynamische aankoopstelsel

Looptijd in maanden: 48

Deze opdracht kan worden verlengd: neen

II.2.9. Inlichtingen over de beperkingen op het aantal gegadigden dat wordt uitgenodigd

Beoogd minimumaantal: 50

II.2.10. Inlichtingen over varianten

Varianten worden geaccepteerd: neen

II.2.11. Inlichtingen over opties

Opties: neen

II.2.13. Inlichtingen over middelen van de Europese Unie

De aanbesteding houdt verband met een project en/of een programma dat met middelen van de EU wordt gefinancierd: neen

II.2.14. Nadere inlichtingen

In 2020 werd voor dit perceel gemiddeld een prijs betaald van 18,05 EUR (totale prijs per standaardpagina van 1 500 tekens, spaties niet meegerekend, in de brontaal, waarin alle kosten zijn verwerkt).

Het Hof behoudt zich het recht voor te duur of te goedkoop geachte inschrijvingen af te wijzen.

II.2. Beschrijving

II.2.1. Benaming

EN

Perceel nr.: 3

II.2.2. Aanvullende CPV-code(s)

79530000 Vertaaldiensten

II.2.3. Plaats van uitvoering

NUTS-code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschrijving van de aanbesteding

Sluiten van meervoudige raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten vanuit het Engels naar het Tsjechisch. Het maximumaantal raamovereenkomsten voor dit perceel bedraagt 50. De uitnodiging tot inschrijving is permanent.

II.2.5. Gunningscriteria

De prijs is niet het enige gunningscriterium en alle criteria worden enkel vermeld in de aanbestedingsdocumenten

II.2.6. Geraamde waarde

II.2.7. Looptijd van de opdracht, de raamovereenkomst of het dynamische aankoopstelsel

Looptijd in maanden: 48

Deze opdracht kan worden verlengd: neen

II.2.9. Inlichtingen over de beperkingen op het aantal gegadigden dat wordt uitgenodigd

Beoogd minimumaantal: 50

II.2.10. Inlichtingen over varianten

Varianten worden geaccepteerd: neen

II.2.11. Inlichtingen over opties

Opties: neen

II.2.13. Inlichtingen over middelen van de Europese Unie

De aanbesteding houdt verband met een project en/of een programma dat met middelen van de EU wordt gefinancierd: neen

II.2.14. Nadere inlichtingen

In 2020 werd voor dit perceel gemiddeld een prijs betaald van 16,87 EUR (totale prijs per standaardpagina van 1 500 tekens, spaties niet meegerekend, in de brontaal, waarin alle kosten zijn verwerkt).

Het Hof behoudt zich het recht voor te duur of te goedkoop geachte inschrijvingen af te wijzen.

II.2. Beschrijving

II.2.1. Benaming

ES

Perceel nr.: 4

II.2.2. Aanvullende CPV-code(s)

79530000 Vertaaldiensten

II.2.3. Plaats van uitvoering

NUTS-code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschrijving van de aanbesteding

Sluiten van meervoudige raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten vanuit het Spaans naar het Tsjechisch. Het maximumaantal raamovereenkomsten voor dit perceel bedraagt 50. De uitnodiging tot inschrijving is permanent.

II.2.5. Gunningscriteria

De prijs is niet het enige gunningscriterium en alle criteria worden enkel vermeld in de aanbestedingsdocumenten

II.2.6. Geraamde waarde

II.2.7. Looptijd van de opdracht, de raamovereenkomst of het dynamische aankoopstelsel

Looptijd in maanden: 48

Deze opdracht kan worden verlengd: neen

II.2.9. Inlichtingen over de beperkingen op het aantal gegadigden dat wordt uitgenodigd

Beoogd minimumaantal: 50

II.2.10. Inlichtingen over varianten

Varianten worden geaccepteerd: neen

II.2.11. Inlichtingen over opties

Opties: neen

II.2.13. Inlichtingen over middelen van de Europese Unie

De aanbesteding houdt verband met een project en/of een programma dat met middelen van de EU wordt gefinancierd: neen

II.2.14. Nadere inlichtingen

In 2020 werd voor dit perceel gemiddeld een prijs betaald van 15,69 EUR (totale prijs per standaardpagina van 1 500 tekens, spaties niet meegerekend, in de brontaal, waarin alle kosten zijn verwerkt).

Het Hof behoudt zich het recht voor te duur of te goedkoop geachte inschrijvingen af te wijzen.

II.2. Beschrijving

II.2.1. Benaming

IT

Perceel nr.: 5

II.2.2. Aanvullende CPV-code(s)

79530000 Vertaaldiensten

II.2.3. Plaats van uitvoering

NUTS-code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschrijving van de aanbesteding

Sluiten van meervoudige raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten vanuit het Italiaans naar het Tsjechisch. Het maximumaantal raamovereenkomsten voor dit perceel bedraagt 50. De uitnodiging tot inschrijving is permanent.

II.2.5.

Gunningscriteria

De prijs is niet het enige gunningscriterium en alle criteria worden enkel vermeld in de aanbestedingsdocumenten

II.2.6. Geraamde waarde

II.2.7. Looptijd van de opdracht, de raamovereenkomst of het dynamische aankoopstelsel

Looptijd in maanden: 48

Deze opdracht kan worden verlengd: neen

II.2.9. Inlichtingen over de beperkingen op het aantal gegadigden dat wordt uitgenodigd

Beoogd minimumaantal: 50

II.2.10. Inlichtingen over varianten

Varianten worden geaccepteerd: neen

II.2.11. Inlichtingen over opties

Opties: neen

II.2.13. Inlichtingen over middelen van de Europese Unie

De aanbesteding houdt verband met een project en/of een programma dat met middelen van de EU wordt gefinancierd: neen

II.2.14. Nadere inlichtingen

In 2020 werd voor dit perceel gemiddeld een prijs betaald van 17,40 EUR (totale prijs per standaardpagina van 1 500 tekens, spaties niet meegerekend, in de brontaal, waarin alle kosten zijn verwerkt).

Het Hof behoudt zich het recht voor te duur of te goedkoop geachte inschrijvingen af te wijzen.

II.2. Beschrijving

II.2.1. Benaming

PL

Perceel nr.: 6

II.2.2. Aanvullende CPV-code(s)

79530000 Vertaaldiensten

II.2.3. Plaats van uitvoering

NUTS-code: LU000 Luxembourg

II.2.4. Beschrijving van de aanbesteding

Sluiten van meervoudige raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten vanuit het Pools naar het Tsjechisch. Het maximumaantal raamovereenkomsten voor dit perceel bedraagt 50. De uitnodiging tot inschrijving is permanent.

II.2.5. Gunningscriteria

De prijs is niet het enige gunningscriterium en alle criteria worden enkel vermeld in de aanbestedingsdocumenten

II.2.6. Geraamde waarde

II.2.7. Looptijd van de opdracht, de raamovereenkomst of het dynamische aankoopstelsel

Looptijd in maanden: 48

Deze opdracht kan worden verlengd: neen

II.2.9. Inlichtingen over de beperkingen op het aantal gegadigden dat wordt uitgenodigd

Beoogd minimumaantal: 50

II.2.10. Inlichtingen over varianten

Varianten worden geaccepteerd: neen

II.2.11. Inlichtingen over opties

Opties: neen

II.2.13. Inlichtingen over middelen van de Europese Unie

De aanbesteding houdt verband met een project en/of een programma dat met middelen van de EU wordt gefinancierd: neen

II.2.14. Nadere inlichtingen

In 2020 werd voor dit perceel gemiddeld een prijs betaald van 20,89 EUR (totale prijs per standaardpagina van 1 500 tekens, spaties niet meegerekend, in de brontaal, waarin alle kosten zijn verwerkt).

Het Hof behoudt zich het recht voor te duur of te goedkoop geachte inschrijvingen af te wijzen.

Afdeling III: Juridische, economische, financiële en technische inlichtingen

III.1. Voorwaarden voor deelneming

III.1.1. Geschiktheid om de beroepsactiviteit uit te oefenen, waaronder de vereisten in verband met de inschrijving in het beroeps- of handelsregister

Lijst en beknopte beschrijving van de voorwaarden:

deelname aan deze aanbestedingsprocedure staat onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke en rechtspersonen die binnen de werkingssfeer van de verdragen van de Europese Unie vallen en voor alle natuurlijke en rechtspersonen die zijn gevestigd in een derde land dat met de Europese Unie een bijzondere overeenkomst heeft gesloten op het gebied van overheidsopdrachten, onder de voorwaarden die in die overeenkomst zijn vastgelegd. De gegadigden moeten aangeven in welk land zij zijn gevestigd en de bewijzen overleggen die volgens het recht van deze staat zijn vereist.

De gegadigden moeten met betrekking tot de uitsluitingscriteria en de selectiecriteria de verklaring op erewoord ondertekenen (beschikbaar op het in I.3) vermelde internetadres) dat zij in geen van de situaties verkeren als beschreven in artikelen 136 tot en met 140 van Verordening (EU, Euratom) 2018/1046 van het Europees Parlement en de Raad.

Indien de gegadigde een rechtspersoon is (of een rechtspersoon die deel uitmaakt van een combinatie), zijn de uitsluitingscriteria van toepassing op de gegadigde en op elk van de dienstverleners die door die gegadigde worden voorgesteld.

De volgende informatie moet tevens worden overgelegd:

— indien de gegadigde een rechtspersoon is (of een rechtspersoon die deel uitmaakt van een groep):

— de vermelding en het bewijs van de plaats van vestiging,

— de vermelding en het bewijs van de juridische status, bijvoorbeeld inschrijving in het handelsregister, inschrijving in het btw-register, kopieën van stichtings- of oprichtingsakten, in overeenstemming met de bepalingen van de staat waar de gegadigde is gevestigd,

— de identiteit van de personen die bevoegd zijn om hem te vertegenwoordigen, namens hem beslissingen te nemen of over hem zeggenschap hebben;

— indien de gegadigde een natuurlijk persoon is (of een natuurlijk persoon die deel uitmaakt van een groep):

- verklaring betreffende zijn status van zelfstandige voor de betrokken dienstverlening,
- verklaring betreffende zijn btw-plichtigheid.

De deelnemingsaanvragen moeten zodanig worden opgesteld dat ze volledig, nauwkeurig en zo snel mogelijk kunnen worden beoordeeld om de gegadigden te kunnen selecteren die zullen worden uitgenodigd om een inschrijving in te dienen. Gegadigden die niet de nodige inlichtingen hebben verstrekt bij het invullen van het verplichte inschrijvingsformulier (beschikbaar op het in I.3 vermelde internetadres) en het bijvoegen van de vermelde documenten en bewijsstukken, riskeren dat hun deelnemingsaanvraag wordt afgewezen. Het aantal exemplaren van de aanvraag moet overeenstemmen met het aantal percelen waarop deze betrekking heeft, en inlichtingen die nodig zijn voor de beoordeling van de geschiktheid van de gegadigden moeten per perceel worden verstrekt.

Gegadigden waarvan de raamovereenkomst voor hetzelfde perceel door het Hof van Justitie is opgezegd wegens ontoereikende kwaliteit, kunnen eveneens van deelneming aan de aanbestedingsprocedure worden uitgesloten voor het betrokken perceel.

III.1.2. Economische en financiële draagkracht

Lijst en beknopte beschrijving van de selectiecriteria:

N.v.t.

III.1.3. Technische en beroepsbekwaamheid

Lijst en beknopte beschrijving van de selectiecriteria:

Iedere natuurlijke persoon die zelf gegadigde is, en iedere natuurlijke persoon die bij de verlening van de betrokken diensten wordt ingeschakeld, moet aan het volgende minimale niveau van vakbekwaamheid en vakkundigheid voldoen:

— voor alle percelen:

i) met succes afgeronde universitaire cursus in Tsjechisch(e) recht of jurisprudentie waarmee daarna een doctoraal studieprogramma in Tsjechisch(e) recht of jurisprudentie kan worden aangevat, of;

ii) met succes afgerond doctoraal studieprogramma in Tsjechisch(e) recht of jurisprudentie, of;

iii) met goed gevolg een staatsexamen Tsjechisch recht of Tsjechische jurisprudentie hebben afgelegd;

— perfecte beheersing van het Tsjechisch,

— een grondige kennis hebben van de brontaal (zie de lijst met percelen),

Inlichtingen en formaliteiten om na te gaan of aan de vereisten is voldaan:

— een kopie van het universitair diploma waaruit de vereiste juridische opleiding blijkt,

— inlichtingen over de wijze van verwerving van de perfecte beheersing van het Tsjechisch,

— een kopie van een diploma of een ander document waaruit de grondige kennis van de brontaal per perceel blijkt, of informatie over de wijze van verwerving daarvan.

III.2. Voorwaarden met betrekking tot de opdracht

III.2.2. Voorwaarden inzake de uitvoering van de opdracht

De kwaliteit van de verleende diensten moet zodanig zijn dat de tekst onmiddellijk voor publicatie of anderszins kan worden gebruikt. De contractant moet dus instaan voor:

— overeenstemming met de door het Hof gegeven specifieke instructies,

— correct, nauwgezet en juist gebruik van de doeltaal,

— nauwgezet gebruik van de adequate juridische taal en terminologie van de doeltaal,

— nauwgezet gebruik van de juridische terminologie die in de referentiedocumenten voorkomt (bron- en doeltaal),

— nauwkeurige aanhaling van relevante wetteksten en/of rechtspraak,

— gebruik van de relevante juridische databases (van de Europese Unie en nationale),

- toepassing van het Vademecum van het Hof (indien van toepassing),
- levering binnen de overeengekomen en op de opdrachtbon gespecificeerde termijn.

III.2.3. Inlichtingen over het personeel dat verantwoordelijk zal zijn voor de uitvoering van de opdracht

Verplichting tot vermelding van de namen en beroepskwalificaties van het personeel dat met het uitvoeren van de opdracht wordt belast

Afdeling IV: Procedure

IV.1. Beschrijving

IV.1.1. Type procedure

Niet-openbare procedure

IV.1.3. Inlichtingen over een raamovereenkomst of dynamisch aankoopstelsel

De aanbesteding betreft het sluiten van een raamovereenkomst

Raamovereenkomst met meerdere ondernemingen Beoogd maximumaantal deelnemers aan de raamovereenkomst: 300

IV.1.8. Inlichtingen over de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA)

De opdracht valt onder de GPA: neen

IV.2. Administratieve inlichtingen

IV.2.2. Termijn voor ontvangst van inschrijvingen of deelnemingsaanvragen

Datum: 03/09/2021

IV.2.3. Geraamde datum van verzending van uitnodigingen tot inschrijving of deelneming aan geselecteerde gegadigden

IV.2.4. Talen die mogen worden gebruikt bij het indienen van inschrijvingen of aanvragen tot deelneming

Tsjechisch

IV.2.6. Minimumtermijn gedurende welke de inschrijver zijn inschrijving gestand moet doen

Looptijd in maanden: 12 (vanaf de datum van ontvangst van de inschrijving)

Afdeling VI: Aanvullende inlichtingen

VI.1. Inlichtingen over periodiciteit

Periodieke opdracht: ja

Tijdstip waarop naar verwachting nieuwe aankondigingen worden bekendgemaakt:

De uitnodiging tot inschrijving is permanent. Naar verwachting wordt uiterlijk 42 maanden na de inwerkingtreding van de eerste raamovereenkomsten een nieuwe aankondiging van opdracht bekendgemaakt.

VI.2. Inlichtingen over elektronische workflows

Elektronische facturering wordt aanvaard

VI.3. Nadere inlichtingen

De aanvragen tot deelneming moeten per e-mail (ondertekend, gescand en bij de e-mail gevoegd inschrijvingsformulier (in de doeltaal)) of per brief (ondertekend inschrijvingsformulier (in de doeltaal)) worden verstuurd. Links naar online opgeslagen gegevens worden niet geaccepteerd.

Op basis van de beoordeling van hun geschiktheid zullen de geselecteerde gegadigden worden uitgenodigd om een inschrijving in te dienen (minimaal vijf gegadigden per perceel, mits voldoende gegadigden aan de selectiecriteria voldoen).

Aangezien de percelen permanent zijn, zullen met regelmatige tussenpozen gedurende de periode waarin uitvoering wordt gegeven aan de opdracht, na de uiterste datum van ontvangst binnengekomen nieuwe aanvragen worden beoordeeld, mits het maximumaantal contractanten voor het perceel nog niet is bereikt. De deelneming aan deze aanbestedingsprocedure is kosteloos en geeft de gegadigde/inschrijver derhalve geen enkel recht op een financiële vergoeding voor de gemaakte kosten.

De geselecteerde gegadigden zullen om administratieve redenen per e-mail schriftelijk in het Engels of het Frans worden uitgenodigd om een inschrijving in te dienen.

De te vertalen teksten bestrijken een breed spectrum van juridische onderwerpen die betrekking hebben op de aan het Hof voorgelegde zaken. De teksten zijn van verschillende lengte; ook zullen sommige vertalingen sneller moeten worden geleverd dan andere.

Voorbeelden van te vertalen teksten kunnen worden ingezien op de website van het Hof:

<http://curia.europa.eu>.

Van de contractanten wordt gevraagd dat zij werken aan teksten die zijn voorbereid met behulp van een computerondersteund vertaalsysteem (CAT-tools). Contractanten wordt gevraagd te verklaren of zij bereid zijn om zich vertrouwd te maken met dit systeem indien dit voor een specifieke opdracht noodzakelijk is. Indien zij hiertoe niet bereid zijn, zien de contractanten af van hun recht om opdrachten te krijgen waarvoor een dergelijke bekendheid vereist is, ongeacht hun plaats op de lijst van contractanten.

Alle passages die al gedeeltelijk of volledig zijn vertaald en in het te vertalen bestand of afzonderlijk aan de contractant worden geleverd, worden van het aantal bladzijden afgetrokken op de wijze die is vermeld in de raamovereenkomst.

VI.4. Beroepsprocedures

VI.4.1. Beroepsinstantie

Officiële benaming: Gerecht

Postadres: Rue du Fort Niedergrünwald

Plaats: Luxembourg

Postcode: L-2925

Land: Luxemburg

E-mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Telefoon: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Internetadres: <https://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Beroepsprocedure

Precieze aanduiding van de termijn(en) voor beroepsprocedures:

periode van twee maanden vanaf de bekendmaking van het besluit, van de kennisgeving ervan aan de klager of, bij ontbreken daarvan, van de dag waarop hij er kennis van heeft gekregen, overeenkomstig artikel 263 VWEU.

VI.5. Datum van verzending van deze aankondiging

12/05/2021

